



**Red Man,
strong girls** **Red Man,
ragazze
forti**

**Press and
Public Relation Department**

via Mauro Macchi 28
20124 Milano (Italy)
tel +39-02-66714341
fax +39-02-66713975
e-mail: ibssa@sportpromotion.it

Hungarian civil guard

On the occasion of the 155th Anniversary of the Hungarian Revolution in 1848 an official promotion and nomination ceremony took place on the 15th March 2003. General András Dohány, Commander of the Hungarian Civil Guard, according to the mutual cooperation between the Hungarian Section of

Guardia civile ungherese

Il 15 marzo 2003, in occasione del 155° anniversario della Rivoluzione ungherese del 1848, si è svolta una cerimonia ufficiale di promozione e nomina. Il generale András Dohány, comandante della guardia civile ungherese, in base alla reciproca collaborazione tra la sezione ungherese dell'Ibssa



George Popper

Ibssa and the Hungarian Civil Guard, promoted the following Hungarian members of Ibssa:

1. Prof. George Poppe, Gckm, Executive President of Ibssa was nominated to Brigadier general of the Hungarian Civil Guard in the name of the Chief Commander of the historical National Guard.
2. Dr. Levente Gyenes, Country Representative of Ibssa for Hungary, International Coordinator of Ibssa for Europe, Chief of the International Rescue Team of the Federation of Autonomous Priorities of the Sovereign Order of St.

e la guardia civile ungherese, ha promosso i seguenti membri ungheresi appartenenti all'Ibssa:

1. George Popper, Gckm, presidente esecutivo dell'Ibssa, è stato nominato brigadiere generale della guardia civile ungherese a nome del comandante capo della storica guardia nazionale.
2. Levente Gyenes, rappresentante nazionale dell'Ibssa per l'Ungheria, coordinatore internazionale dell'Ibssa per l'Europa, capo della squadra internazionale di salvataggio della Federazione dei Priorati Autonomi del Sovrano Ordine di San Giovanni di



I partecipanti alla cerimonia della guardia civile

People attendine the ceremony of the Civil Guard



From the left side: Levente Gyenes, George Popper and István László

Da sinistra: Levante Gyenes, George Popper e István László

John of Jerusalem, Knights of Malta, was promoted to civil guard colonel.
3. Dr. Gábor Juhász, member of Ibssa got promotion to civil guard colonel.
4. Mr. István László, member of Ibssa, ret. Lieutenant colonel was promoted to civil guard colonel.
General Dr. László Csereklei, deputy commander of the Hungarian Civil Guard, Vice President of the Hungarian Fireguard Association and Honorary Member of Ibssa and Dr. István Németh civil guard colonel, active member of

Gerusalemme, Cavalieri di Malta, è stato promosso colonnello della guardia civile.
3. Gábor Juhász, membro dell'Ibssa, ha ottenuto la promozione a colonnello della guardia civile.
4. István László, membro dell'Ibssa, tenente generale è stato promosso colonnello della guardia civile.
Il generale László Csereklei, comandante delegato della Guardia civile ungherese, vicepresidente dell'Associazione ungherese vigili del fuoco e membro onorario dell'Ibssa, e István Németh, colonnello della guardia civile, membro

Ibssa were present at the solemn ceremony and thereafter on the official reception.
In the spring of 2002 a mutual cooperation agreement was executed between the Hungarian Section of Ibssa and the Hungarian Civil Guard. In course of this agreement the two parties collaborate in the following fields:
- education, training
- rescue operations
- building international relations
- improving the image of Ibssa and the Hungarian Civil Guard (Pr and media)
Ibssa HQ

László Csereklei and András Dohány

László Csereklei e András Dohány



attivo dell'Ibssa erano presenti alla solenne cerimonia e anche dopo al ricevimento ufficiale.
Nella primavera del 2002 un accordo di reciproca cooperazione è stato sottoscritto tra la sezione ungherese dell'Ibssa e la Guardia civile ungherese. Nella durata di questo accordo le due parti collaborano nei seguenti settori:
- educazione, formazione
- operazioni di soccorso
- instaurazione di rapporti internazionali
- miglioramento dell'immagine dell'Ibssa e della Guardia civile ungherese (Pr e media)
Sede centrale Ibssa



International Rescue Team

From 8th January 2003 a great amount of snow was falling in Hungary, which broke the record of decades. Since the machines of the public-road maintenance could not cope with the meter high snow the traffic was at a complete standstill.

As the blizzard covered the whole country in a few hours and almost without any antecedents, the majority of the people travelling by car were not prepared for this unexpected situation. More hundred cars with people were shut out the roads and almost one hundred settlements became blocked from the outside world. It was impossible to get the basic foods to these settlements, the transport of the ambulance, fire-workers and doctors, hereby the treatment of sick people. In Hungary, the most critical situation was in Baranya County, because here among the mountains the blizzard raged more intensively than the average.

The Rescue Team already at the beginning of the snowfall — through the organized news-chain — notified the volunteers, and assessed the human and

Squadra internazionale di salvataggio

A partire dall'8 gennaio 2003 una grossa quantità di neve è caduta in Ungheria interrompendo un primato che durava da decenni. Il traffico era paralizzato poiché le macchine della pulizia stradale non riuscivano a farcela con oltre un metro di neve.

La bufera di neve in poche ore ha coperto l'intero paese e la maggior parte delle persone che viaggiavano in auto non era preparata a questa inattesa situazione quasi senza precedenti. Oltre cento auto sono uscite di strada e quasi un centinaio di insediamenti sono rimasti isolati dal resto del mondo. Era impossibile raggiungere questi agglomerati con provviste, ambulanze, pompieri e medici per offrire soccorso alle persone malate.

In Ungheria la situazione più critica si è verificata a Baranya County in quanto nelle zone di montagna la tempesta di neve infuriava più intensamente rispetto alla media.

La squadra di salvataggio aveva fin dall'inizio della nevicata — attraverso le reti di notizie organizzate — notificato i

technical resources available. As the leader of the Team, I negotiated with the National Catastrophe Center and it turned out to be obvious that the contribution of our Rescue Team was necessary. Till the departure we carried out the following tasks:

- Through our news-chain we mobilized our voluntary staff, and our center-office was designated as the meeting point. Among our 58 volunteers, 26 persons arrived at the given time.

- The persons responsible for our stocks selected those equipments, which could be necessary during the rescue operations (hawsers, tow-bars, shovels, blankets, gas-heater bottles, thermoses, etc.), which were put on the plateau of the lorry.

- The person responsible for the food-supply obtained the foods for the volunteers enough for one week. We should have thought of this, because it was possible that we could not manage to obtain them at the spot of the salvages.

- The person responsible for the vehicles checked whether the truck and the jeeps were suitable for the participation in the rescue operations, whether it had the necessary documents, snow-chain, etc.

Means of transport of the International rescue team

volontari e valutato le risorse umane e tecniche disponibili. Come comandante della squadra ho negoziato con il Centro nazionale calamità ed è risultato essere ovvio che il contributo della nostra squadra di salvataggio fosse necessario.

Questi i compiti svolti prima della partenza:

- Attraverso i nostri canali abbiamo mobilitato il nostro personale volontario e il nostro ufficio centrale è stato designato come punto d'incontro. Tra i nostri 58 volontari, 26 sono arrivati all'ora prestabilita.

- Le persone responsabili del nostro rifornimento hanno selezionato il materiale che poteva essere necessario durante le operazioni di soccorso (gomenette, barre di rimorchio, pale, coperte, bombole per stufe a gas, termos, eccetera) che è stato caricato sul camion.

- La persona incaricata del rifornimento scorte è riuscita a ottenere provviste per i volontari per un'intera settimana. Dovevamo pensare anche a questo, perché poteva succedere di non avere cibo a disposizione sul luogo dei soccorsi.

- La persona incaricata dei mezzi di trasporto ha controllato se il camion e le

I mezzi di soccorso della squadra internazionale di soccorso

In our work 4 Mitsubishi Pajeros, 1 Mitsubishi L200 Pick-up and one 3-axles, 6 tons Steyer truck were used.

As Chief of the Rescue Team, I checked the personal equipments of the volunteers, and whether they are suitable for carrying out the tasks of our mission. Before departure I informed the Team on a short briefing about the tasks, the duration of the mission and the security prescriptions.

We created 6 groups from our volunteers; one group belonged to one vehicle. I assigned a leader for each group, who were in contact with me by using walky-talkies.

The groups in jeeps had double tasks: on the roads the rescue of the cars got stuck in the snow, the transportation of the travellers in trouble to a safe location, and the transportation of the doctors in the settlements blocked by the snow. Besides, in emergency cases they should have carried the sick people to hospital. The task of the group with the truck was the food-supply of the blocked settlements.

I evaluated as a great result that in 5 hours — measured from the mobilization of our volunteers — our Team was ready to depart. The almost 200 kilometres long way took us 6 hours, and we helped already on the way to rescue the cars, which were slid into the ditch

jeep erano adatte per l'utilizzo nelle operazioni di soccorso, in possesso dei documenti necessari, delle catene per la neve, eccetera. Per la nostra operazione sono state utilizzate quattro Mitsubishi Pajeros, un camioncino Mitsubishi L200 e uno a tre assi, oltre a un camion Steyer da sei tonnellate.

Come comandante della squadra di salvataggio, ho controllato l'attrezzatura personale dei volontari e se era adatta a portare a termine gli obiettivi della nostra missione. Prima della partenza ho impartito alla squadra alcune istruzioni in merito alle mansioni, alla durata della missione e agli ordini di sicurezza.

Abbiamo creato sei gruppi tra i nostri volontari; a ogni gruppo corrispondeva un mezzo di trasporto. A ogni gruppo ho assegnato un capitano che rimaneva in contatto con me attraverso radio ricetrasmittenti portatili.

I gruppi nelle jeep avevano un compito doppio: sulle strade dovevano soccorrere le auto bloccate nella neve, trasferire i viaggiatori in pericolo fino a una località sicura e trasportare i medici presso gli insediamenti isolati dalla neve. Inoltre, in casi di emergenza si sarebbero dovuti occupare del trasporto delle persone bisognose di cure all'ospedale. Il gruppo alla guida del camion aveva il compito di fornire cibo alle località bloccate. Ho constatato un notevole risultato,



near the road.
At the spot of the snow-catastrophe we found terrible conditions. On the most roads more than 2 meters high snow-drifts made the thoroughfare impossible. The snow falling permanently and densely made the traffic more and more difficult.

After arriving, I immediately contacted with the local authorities, the local dispatchers of the National Ambulance Service, and the employees of the National Catastrophe Center.

Our first tasks were the rescue of the cars got stuck in the snow, the transportation of the people into warming-places. We gave each person hot tea from the thermoses and blankets for the children. All in all we rescued approximately 50 persons from more than 20 cars.

The next task was the traction of the empty cars left on the roads, because they made the traffic of the snowploughs impossible.

I can give an account of a real life-saving: a man, after his car went out of order, tried to reach the nearest settlement 6 kilometres away on foot. We found him got strongly cold, in a slight frozen condition. He spent more than two hours in open air in the heavy snow falling. Our group carried him to the nearest ambulance station.

The Rescue Team worked on the roads at the whole night, several times helping in ceasing the snowdrifts by hand. In the morning we took a few hours rest, and in the decreasing snow falling new tasks were allocated.

In the territory of Szederkény, Bóly, Himesháza we made active rescue operations in 9 settlements. We helped in the transportation of the doctors, escorted the ambulances, our truck transported the basic foods to the settlements from the Mohács Bakery.

Our mission took four days, the last day we only helped by removing the snow around some health institutions and schools.

At home we cleaned our equipments, took care about their maintenance and storing. I believe that our mission not only was important for the people needed support and help, but also strengthened the team spirit in our Team and the commitment to participate in similar humanitarian actions through the common work and trials.

It turned out very soon that this commitment was necessary, since two weeks after our mission, on 5th February 2003 the preceding snow-catastrophe repeated. In a few hours meter high snow had fallen again at several places of the country.

We could follow the previous scenario; hereby the preparation time took only three hours in this case. We departed with three jeeps and one truck to the

infatti dopo cinque ore — dal momento della mobilitazione dei nostri volontari — il nostro team era pronto per partire.

Ci sono volute ben sei ore per percorrere una distanza di quasi 200 chilometri, e già lungo la strada abbiamo dato il nostro aiuto ad auto in difficoltà, scivolate lungo i fossati delle strade.

Sul luogo del disastro a causa della neve le condizioni che abbiamo trovato erano disastrose. La maggior parte delle strade era coperta da cumuli di neve che rendevano il passaggio impossibile. La neve che continuava a cadere densamente rendeva il traffico sempre più difficoltoso. Dopo il nostro arrivo, ho contattato immediatamente le autorità locali, gli inviati locali del Servizio nazionale ambulanza e il Centro nazionale calamità.

Il nostro primo obiettivo è stato quello di soccorrere

The working rescue team (in the middle Levante Gyenes)

La squadra di soccorso all'opera al centro Levante Gyenes



blocked settlements of Borsod-Abaúj-Zemplén County, to the county, which was in the most critical situation at that time. Our mission was similar to the one described above, in which 16 voluntaries took part. In the territory of Rakamaz and Tiszalúc we helped the people in trouble for three days.

Arriving home I praised all of the participated voluntaries, since they really showed an example by their devoted work.

The lessons of the missions were evaluated on a common staff meeting at the end of February, where we summarized the experiences and the tasks waiting for us in similar situations. I believe that it is essential to make the members of our Rescue Team aware of the feeling that how important the assistance and support activities are carried out by us.

Several media gave an

le auto bloccate nella neve e trasferire la gente in luoghi riscaldati. Abbiamo offerto tè caldo contenuto nei thermos e coperte ai bambini. In conclusione abbiamo soccorso approssimativamente 50 persone da oltre 20 auto.

L'operazione successiva è stata il recupero delle auto vuote lasciate lungo le strade che ostacolavano il passaggio degli spazzaneve.

Questo l'esempio del salvataggio di una vita: un uomo, dopo che la sua auto si è guastata, ha tentato di raggiungere il più vicino centro abitato distante sei chilometri a piedi. Lo abbiamo trovato molto raffreddato, in una condizione di iniziale congelamento. Aveva trascorso più di due ore all'esterno sotto la neve. Il nostro gruppo lo ha accompagnato alla più vicina stazione di ambulanze. La squadra di salvataggio ha lavorato per tutta la notte sulle strade e in parecchie occasioni ha aiutato nella rimozione di cumuli di neve.

Durante la mattinata ci siamo riposati e quando la caduta della neve è diminuita, nuovi incarichi sono stati distribuiti.

Nel territorio di Szederkény, Bóly, Himesháza abbiamo attuato operazioni di salvataggio in nove distretti. Abbiamo cooperato nel trasporto dei medici, nella scorta alle ambulanze, il nostro camion ha trasportato le provviste dalla Mohács Bakery fino agli insediamenti abitati.

La nostra missione è durata quattro giorni, nel corso dell'ultimo giorno ci siamo adoperati nella rimozione della neve che circondava alcuni istituti per la salute e scuole.

A casa abbiamo ripulito le nostre attrezzature, ci siamo presi cura della loro manutenzione e rifornimento. Credo che la nostra missione sia stata importante non solo per la gente bisognosa di sostegno e aiuto, ma anche per aver rafforzato lo spirito di gruppo nella nostra squadra e l'impegno a partecipare ad azioni umanitarie simili attraverso il lavoro e le sofferenze comuni.

E' accaduto molto presto che fosse ancora necessario il nostro aiuto, poiché due settimane dopo la nostra operazione, il 5 febbraio 2003 si è ripetuto il precedente disastro causato della neve. In poche ore è caduta un metro di neve in parecchie località della Nazione.

Eravamo in grado di seguire le precedenti modalità, ma questa volta ci sono volute solo tre ore per la preparazione. Siamo partiti con tre jeep e un camion per raggiungere gli insediamenti isolati della contea di Borsod-Abaúj-Zemplén, che si trovava nella situazione più critica. La nostra missione è stata simile a quella descritta prima e vi hanno preso parte 16 volontari. Nel territorio di Rakamaz e Tiszalúc abbiamo assistito le persone in difficoltà nel corso di tre giornate.

Al nostro rientro ho elogiato tutti i volon-



account of our rescue operations. In the reports the fact that our Team is operating under the authority of the Federation of Autonomous Priories of the Sovereign Order of Saint John of Jerusalem, Knights of Malta was always mentioned.

Dr. Levente Gyenes Kmc
International Coordinator of Ibssa for Europe
Country Representative of Ibssa for Hungary
Chief of the International Rescue Team of the Federation of Autonomous Priories of the Sovereign Order of St. John of Jerusalem, Knights of Malta

tari che hanno partecipato per l'esempio mostrato e per la loro dedizioni nel lavoro svolto.

Le lezioni delle missioni sono state valutate con un incontro del personale alla fine di febbraio e sono state riassunte le esperienze e i compiti che ci aspettano in situazioni simili. Credo sia essenziale rendere i membri della nostra squadra di salvataggio consapevoli dell'importanza delle attività di assistenza e sostegno che noi svolgiamo.

Diversi mezzi di comunicazione hanno dato un resoconto sulle operazioni di salvataggio. Nelle relazioni è stato sempre menzionato il fatto che la nostra squadra opera sotto l'autorità della Federazione dei Priorati Autonomi del Sovrano Ordine di San Giovanni di Gerusalemme, Cavalieri di Malta.

Levente Gyenes Kcm
Coordinatore internazionale dell'Ibssa per l'Europa
Rappresentante nazionale dell'Ibssa per l'Ungheria
Capo della Squadra internazionale di salvataggio della Federazione dei Priorati Autonomi del Sovrano Ordine di San Giovanni di Gerusalemme, Cavalieri di Malta

Hungary and the European Union

Accession to the European Union has been Hungary's political priority and a key element of its foreign policy since the change of the political system in 1989-90. The country considers the enlargement as a historical necessity that has no real alternative. The expansion is a process during which the candidate countries fall increasingly in line with and become integrated into the Eu. Furthermore, it is a historic opportunity for Europe to reunite the continent in a peaceful way after an era of division and conflicts lasting for several generations.

Why enlarge?

By embracing the enlargement, the European Union has committed a political resolution that is a strategic response to the challenges posed by globalization and the Eu's own necessities of development at a time when solidarity and unity is much more needed than before. Globalization, international crises and sustainable growth require joint efforts to ensure that Europe could be represented

L'Ungheria e l'Unione europea

Per l'Ungheria l'entrata nell'Unione europea è stata una priorità politica e un elemento chiave della sua politica estera dal 1989-90 in seguito al cambiamento del suo sistema politico. Il Paese ritiene che l'allargamento sia una necessità storica senza alcuna alternativa reale. L'espansione è un processo in cui i Paesi candidati si uniscono sempre più e si integrano nella Ue. Inoltre è un'opportunità storica per l'Europa riunire il continente in modo pacifico dopo una lunga era di divisione e contrasti.

Perché allargarsi?

Attraverso l'ampliamento l'Unione europea si è impegnata in una rivoluzione politica, che è una risposta strategica alle sfide poste dalla globalizzazione e le necessità di sviluppo proprie della Ue, in un momento in cui la solidarietà e l'unità sono più che mai necessarie. La globalizzazione, le crisi internazionali e la crescita sostenibile richiedono sforzi comuni per far sì che l'Europa possa essere rappresentata con maggior peso nell'arena internazionale.

with more weight in the international arena.

So the enlargement is a long-term, strategic step, the implementation of which helps partners learn to value each other and enjoy the result of their cooperation. It is reassuring to know that the enlargement process is controlled and managed by the member countries (cf. country reports, institutional cooperation – "twinning"), which guarantees that European value and achievements are implemented.

Why does Hungary want to join the Ue?

Hungary's accession is primarily a political-strategic objective, which incorporates joining a functional integration, avoiding the periphery and following the Western-type social-political-economic model as an example. Our belonging to Europe is not only a historical fact that carries a certain value for all European citizens, but it is also a partnership which ensures that we can influence international decisions impacting us. Thus our joining the integration does not mean giving up our sovereignty, but rather expanding it and elevating it to a higher level of community. Being a small country, the frameworks of integration provide us with the conditions of adapting to the changes and the successful cooperative solution of emerging problems.

Hungary, as an active carrier of classic European values, is a supporter of democracy, human rights, the rule of law, prevention of international conflicts, peaceful political solutions, sustainable growth, market economy, social cohesion and the implementation of human centered approach.

It is an important opportunity for Hungary that as a member of the European Union, it will be able to establish the foundations of social wealth and become a member of a transparent, uniformly regulated internal market. It intends to enjoy the benefits of the world's largest internal market, while committing to its regulations. As a result of community policies as well as structural and cohesion subsidies, the chances of development and modernization will improve significantly, and regional development demands can be fulfilled. Some sectors of the economy may even be in a more favorable position than the current one.

It is extremely important for Hungarian citizens to enjoy equal rights and opportunities with European citizens in terms of education, employment, business enterprise, traveling and settlement. The European level of environment preservation, food security and consumer protection regulations provide improving living standards for consumers whereas market regulation means more favorable prices

Quindi l'ampliamento è un passo strategico, a lungo termine, la cui realizzazione aiuta i partner a imparare a valutarsi e a godere del risultato della loro collaborazione. E' rassicurante sapere che il processo di allargamento sia controllato e diretto dai Paesi membri (verbali nazionali, cooperazione istituzionale, "gemellaggio") e che garantisca la realizzazione dei valori e delle imprese europee.

Perché l'Ungheria vuole entrare nell'Unione europea?

L'adesione dell'Ungheria è in primo luogo un obiettivo politico-strategico, che comprende il raggiungimento di un'integrazione funzionale, il superamento di una posizione marginale e il conformarsi a un modello socio-politico-economico di tipo occidentale. La nostra appartenenza all'Europa non è solo un fatto storico che porta con sé un certo valore per tutti i cittadini europei, ma è anche un'unione che garantisce la nostra influenza nelle decisioni internazionali che ci riguardano.

Di conseguenza il fatto di unirsi non significa rinunciare alla nostra sovranità, ma piuttosto allargarla ed elevarla a un più alto livello di comunità. Poiché siamo un piccolo Paese, la struttura dell'integrazione ci fornisce le condizioni di adattamento ai cambiamenti e la soluzione di collaborazione positiva nei problemi emergenti.

L'Ungheria, come portatrice attiva dei valori classici europei, è una sostenitrice della democrazia, dei diritti umani, della legge, della prevenzione di conflitti internazionali, delle soluzioni politiche pacifiche, di una crescita sostenibile, di una economia di mercato, di una coesione sociale e della realizzazione di un avvicinamento umano.

E' una possibilità importante per l'Ungheria che, come membro dell'Unione europea, sarà in grado di stabilire le fondamenta del benessere sociale e diventare membro di un mercato interno trasparente e uniformemente regolato. Intende godere dei benefici del più ampio mercato interno mondiale, pur affidandosi alle sue disposizioni. Come risultato sia di politiche comunitarie che di sovvenzioni di coesione e strutturali, le mutazioni dello sviluppo e della modernizzazione miglioreranno significativamente e le richieste di sviluppo regionale potranno essere soddisfatte. Alcuni settori dell'economia potranno persino trovarsi in una posizione più favorevole di quella attuale.

Per i cittadini ungheresi è estremamente importante godere di uguali diritti e opportunità rispetto ai cittadini europei, in termini di educazione, impiego, imprese aziendali, viaggio e sistemazione. Il livello europeo di preservazione ambientale, di sicurezza degli alimenti e di regolamentazione per la protezione

and calculable growth.

What can Hungary offer to Europe?

Hungary's accession provides a significant yield for member states even in the preparatory period although its extent varies by country. In terms of industrial products, the market has been open since 2001, and our partners have long been enjoying the benefits of tax discounts on investment in Hungary, the employment of skilled but cheap labor and the cooperation between border regions. When the Phare projects were implemented, experts and services of member states were also financed.

So Hungary's accession has real macroeconomic benefits generated by its geopolitical position, low-cost infrastructure and investment conditions and the quality of labor force. Little does the world know, however, that the country has unique natural assets, flora and fauna. Hungarian humor and hospitality is also famous.

The people of Hungary are noted for their desire for freedom and commitment to progress and solidarity, which is proven by rich historical and political experience. The country has provided the world with such cultural, scientific and artistic achievements in all ages that praise the Hungarian mentality, talent and creativity. These intellectual resources are destined to enrich the joint efforts of European societies thus rendering them more dynamic and successful. The course of Hungarian history proves that our people are able to meet historical challenges. This ability is truly needed for finding the answers to the global challenges concerning the whole of Europe.

Why know more about Hungary?

The general public of the member countries still does not know enough about Hungary to be able to clearly judge whether it is mature for European Union membership. It also happens that specific knowledge is overshadowed by stereotypes and prejudices. That is why experience and contacts are so important. Hungary is open to all interested parties and welcomes visitors.

Further information sources

Further information about Hungary and the country's accession is available on the www.kum.hu site only in Hungarian and English so far, but you can find links to the websites of Hungarian foreign offices and other information sources.

dei consumatori prevede un miglioramento del livello di vita per i consumatori, dal momento che la regolazione del mercato riserba prezzi più favorevoli e una crescita calcolabile.

Cosa può offrire l'Ungheria all'Europa?

L'entrata dell'Ungheria offre una produzione significativa agli Stati membri anche nel periodo preparatorio sebbene il suo volume varia da Paese a Paese. In termini di prodotti industriali, il mercato è aperto dal 2001 e i nostri soci hanno a lungo goduto dei benefici degli sconti d'imposta sugli investimenti in Ungheria, dell'impiego di manodopera esperta e a basso costo e della cooperazione tra regioni di confine. Quando i progetti Phare sono stati realizzati, sono stati finanziati anche esperti e servizi di stati membri.

Quindi l'adesione dello Stato ungherese porta reali profitti macroeconomici generati dalla sua posizione geopolitica, dal basso costo delle infrastrutture, dalle condizioni d'investimento e dalla qualità della forza-lavoro. Ben pochi sanno che il Paese possiede beni naturali, flora e fauna unici. Mentre lo humor ungherese e l'ospitalità locale sono famosi.

Il popolo ungherese è noto per il suo desiderio di libertà e l'impegno per il progresso e la solidarietà come è dimostrato da una ricca esperienza storica e politica. Il Paese ha fornito al mondo conquiste culturali, scientifiche e artistiche in tutte le epoche che glorificano la mentalità ungherese, il talento e la creatività. Queste risorse intellettuali sono destinate ad arricchire le opere comuni delle società europee, così da renderle più dinamiche e di successo. Il corso della storia prova che il nostro popolo è in grado di affrontare le sfide storiche. Questa abilità è certamente necessaria per trovare le risposte alle sfide globali dell'Europa intera.

Perché saperne di più sull'Ungheria?

Il pubblico dei Paesi membri non conosce ancora abbastanza sull'Ungheria per poter giudicare in modo chiaro se sia pronta per entrare a far parte dell'Unione europea. Capita spesso che la conoscenza specifica sia eclissata da stereotipi e pregiudizi. Per questo l'esperienza personale e i contatti sono fondamentali. L'Ungheria è aperta a ogni gruppo interessato e i visitatori sono benvenuti.

Ulteriori fonti d'informazione

Maggiori informazioni sull'Ungheria e l'adesione del Paese sono disponibili sul sito www.kum.hu solo in lingua ungherese e inglese, ma si possono trovare altri collegamenti con uffici esteri ungheresi e altre fonti d'informazione.



News

Mr Tony Schiena (Usa / Netherlands) – Honorary Member of Ibssa, movie star and 3-times Karate World Champion – and Mr John Dora (Gbr) – Honorary Member of Ibssa and chief security advisor of Royal family in Saudi Arabia, Morocco and other Arabic countries – were invited to participate as honorary

Notizie

Tony Schiena, Usa-Paesi Bassi, membro onorario dell'Ibssa, divo del cinema e tre volte campione del mondo di karate, e John Dora, Gran Bretagna, membro onorario dell'Ibssa e capo consigliere della sicurezza per la famiglia reale in Arabia Saudita, Marocco e altri Paesi arabi, sono stati invitati a partecipare



Tony Schiena

guests at the International Bodyguard Ball, which was organised on 8th February 2003 at Hotel Inter-Continental in Budapest, Hungary. During their stay in Budapest, on Monday, February 10th, Mr Schiena and Mr Dora had several tv interviews (Duna tv, Hungarian A tv) in Hotel Inter-Continental and journalists from several magazines (Shogun, Protocol, Detektor Plusz) were asking them about their car-

come ospiti d'onore al "Ballo internazionale di bodyguard" che è stato organizzato l'8 febbraio 2003 presso l'hotel Inter-Continental a Budapest, Ungheria. Durante la loro permanenza a Budapest, lunedì 10 febbraio Schiena e Dora sono stati intervistati da diverse reti televisive (Duna Tv, Hungarian A Tv) all'hotel Inter-Continental e da giornalisti di varie riviste (Shogun, Protocol, Detektor Plusz) riguardo alla loro carriera e al loro rap-



Tony Schiena during an interview in Hotel Inter-Continental

Tony Schiena durante un'intervista all'hotel Inter-Continental

rier and their relation to Ibssa. After the interviews they visited the dojo of sensei Árpád Kalmár, where Mr Schiena had a martial arts demonstration and a light fight with Mr Dániel Török, European Champion in kyokushin karate.

What we know about Mr. Tony Schiena

Traditional World Karate Champion Tony Schiena is famous for his reverse punch, which is reputed to have the power to snap the spine of a charging bull.

He has been appointed as an international spokesman for the Frank Dux Presents Kumite International Challenge, which is scheduled to take place in Las Vegas, Nevada and Mexico City during late 2003. The event aims to bring together the greatest martial arts champions from ninety-different participating countries, each representing different styles in an event designed so that individual styles cannot use the event environment and rules to their unfair advantage. This is made finally possible with the advent of a patent-pending new technology that removes the risk of death or maiming.

According to Jules Nasso, the producer of the Steven Seagal film franchise, Tony Schiena is slated to replace Steven Seagal as the next martial arts film sensation. Tony is blessed with natural ability, speed, technique, timing and a total lack of fear.

Tony has been competing since the age of six and is champion of numerous kara-



Presso il dojo Kalmar: sulla destra Torok in piedi davanti allo specchio mentre e Tony Schiena dimostra una tecnica



John Dora, Tony Schiena and George Popper

John Dora, Tony Schiena e George Popper

Nevada, e a Città del Messico per quest'anno. L'evento si prefigge di riunire i più grandi campioni di arti marziali provenienti da novanta Paesi diversi; ognuno rappresenta stili diversi in un avvenimento ideato in modo che gli stili individuali non possano utilizzare l'ambiente e le regole della manifestazione a loro vantaggio sleale. Alla fine ciò è stato possibile grazie a un brevetto in corso di registrazione di una nuova tecnologia che allontana il rischio di morte o mutilazione.

Secondo Jules Nasso, il produttore dei film di Steven Seagal, Tony Schiena è designato a rimpiazzare Steven Seagal come futura stella del cinema di arti marziali. Tony ha la fortuna di possedere abilità naturale, velocità, tecnica, coordinazione e una totale mancanza di paura.

Tony gareggia dall'età di sei anni ed è campione di numerosi tornei di karate. E' stato membro della squadra nazionale di karate del Sud Africa e inizia a occuparsi di industria della sicurezza dopo essere stato invitato ad allenare gli ufficiali di polizia del Sud Africa nel combattimento disarmato. Continua a dare il proprio appoggio alla polizia e diviene un membro dell'Ufficio armato e narcotici (affiliato all'Interpol) attraverso il quale controlla il mercato della droga e il contrabbando illegale. Tony è membro dell'Associazione internazionale di polizia. Nel 1998 si trasferisce a Londra e costituisce la First Security Solutions (Fss), specializzata nel fornire personale nella vita notturna londinese,

porto con l'Ibssa. Concluse le interviste hanno visitato il dojo di sensei Árpád Kalmár, dove Schiena ha eseguito una dimostrazione di arti marziali e un combattimento con Dániel Török – campione europeo di kyokushin karate.

Alcune informazioni su Tony Schiena

Tony Schiena, campione mondiale di karate tradizionale, è conosciuto per il suo pugno rovesciato che sembra avere la potenza di spezzare con un colpo secco la spina dorsale di un toro alla carica.

E' stato nominato portavoce per il trofeo internazionale di kumite di Frank Dux che è in programma a Las Vegas,

In Kalmar Dojo on the right side Torok is standing by the mirror while Tony has a demonstration

te tournaments. He was a member of the South African National Karate Team and became involved with the security industry after being asked to coach South Africa police officers in unarmed combat. He went on to enlist in the police force and became a member of its Narcotics & Armed Bureau (affiliated to Interpol) through which he kept an eye on the drug trade and illegal smuggling. Tony is a member of International Police Association. He is relocated to London in 1998 and set up First Security Solutions (Fss), which is specialised in staffing London's night life with well-skilled door supervisors, security guards and in bodyguarding royal family members, dignitaries and celebrities such as



Prince. Tony Schiena's company now operates under the name Trafalgar Security Systems. Tony left England for New York where he became an official guest instructor of the Nypd Academy. He resumed his competition career and captained a Us karate team to a second place in England and a triple gold in the World Traditional Karate Championships held in New York City. Tony Schiena has sought out the best of the best in the martial arts and security industry but has yet to find satisfaction in what he has achieved. On Tuesday, February 11th, Mr. Tony Schiena and Mr. John Dora visited the Ibssa Headquarters and had a meeting with Prof. George Popper, Executive President of Ibssa. They discussed their future plans and agreed to start a mutual cooperation in the field of security and trainings.

Ibssa HQ

come esperti sorveglianti all'entrata, guardie della sicurezza e di protezione di membri della famiglia reali, dignitari e celebrità come Prince. La compagnia di Tony Schiena al momento opera sotto il nome Trafalgar Security Systems. Tony lascia l'Inghilterra e parte per New York dove diventa un istruttore ufficiale ospite dell'accademia Nypd. Ricomincia la sua carriera agonistica e guida la squadra statunitense di karate a un secondo posto in Inghilterra e a un triplo oro nei Campionati mondiali di karate tradizionale tenutisi a New York City. Tony Schiena ha trovato il meglio del meglio nelle arti marziali e nell'industria della sicurezza, ma deve ancora trovare soddisfazione da ciò che ha realizzato. Martedì 11 febbraio Tony Schiena e John Dora hanno fatto visita alla sede centrale Ibssa e hanno avuto un incontro con George Popper, presidente esecutivo dell'Ibssa. Hanno discusso dei loro progetti futuri e hanno deciso di iniziare una reciproca collaborazione nel campo della sicurezza e della formazione.

Sede centrale Ibssa

Article taken from the "Il Messaggero" on line of March 28th 2003

Government bill "Security guards will assist the police force"

Rome - Also the security guards, that at the moment assure the security of banks, private companies and security vans, will help the police and "carabinieri" to increase common people security in the streets. The novelty is provided in a bill of the Ministry of the Interior, which establishes precise spheres of intervention of the so called "private police" and fixes professionalism methods for the security guards. And it could be discussed and approved during today's session of the council of ministers.

The measure, forming part of the "Global Security" project, wanted by the minister of the Interior, Giuseppe Pisanu, provides for the cooperation of the private police for those fields such as the supervision, the custody, the investigation, the inquiries and the credits reco-

Articolo tratto da "Il Messaggero" on line del 28 marzo 2003

Disegno di legge "Le guardie giurate affiancheranno la polizia"

Roma - Anche le guardie giurate, che adesso garantiscono la sicurezza di banche, società private e furgoni portavalori, affiancheranno polizia e carabinieri per aumentare la sicurezza della gente comune nelle strade. La novità è prevista in un disegno di legge del ministero dell'Interno, che stabilisce precisi ambiti di intervento della cosiddetta "polizia privata" e fissa criteri di professionalità per le guardie giurate. E che potrebbe essere discusso e approvato durante la seduta del Consiglio dei ministri di oggi. Il provvedimento, che si inquadra nel progetto "Sicurezza Globale", voluto dal ministro dell'Interno, Giuseppe Pisanu, prevede la collaborazione della polizia privata per quegli ambiti come la vigilanza, la custodia, l'investigazione, le ricerche e il

very, which belong to the "secondary security", that is to say they do not presuppose "the exercise of coercive powers". As a matter of fact Pisanu has always maintained that the primary security has to remain entrusted to the police forces



which depend on the national and provincial authorities, while for the secondary security "can be useful the aid of private supervision". For this reason as soon as the minister arrived at the Viminale, he had renewed the mandate to the technical group setting up to reform the security guard institute and from the results of this work it has arisen the government bill that tomorrow will be submitted to the discussion of council on ministers. So, besides the Municipal Police that is already used in many regions as support for the police on the basis of precise projects, also the private police becomes part of the national security system: "an advanced model of participated security" as Pisanu defined it more times.

George Popper in Sardinia

The occasion was greedy: the qualification examinations for security operators promoted and organized by Giovanni Obino - Regional representative of Ibssa for Mr Sardinia - for the seven students fit for the 3rd level among them three were women, the "Sardinian angels": Anna, Dafne and Lucia. For the first time the Executive President of Ibssa, Prof. George Popper Gckm, went in Sardinia along with his wife Dr Anna Popper, Chairman of Event

recupero crediti, che sono propri della "sicurezza secondaria" e non presuppongono cioè "l'esercizio di poteri coercitivi". Pisanu ha sempre sostenuto, infatti, che la sicurezza primaria deve rimanere affidata alle forze di polizia che fanno

capo alle autorità nazionali e provinciali, mentre per la sicurezza secondaria "può essere utile il concorso della vigilanza privata". A questo scopo appena giunto al Viminale, il ministro aveva rinnovato il mandato al gruppo tecnico istituito per riformare l'istituto della guardia giurata e dai risultati di questo lavoro è scaturito il disegno di legge domani alla discussione del Consiglio dei ministri. Così, oltre alla Polizia Municipale che già in molte regioni è utilizzata come supporto alle forze dell'ordine sulla base di precisi progetti, anche la polizia privata entra a far parte del sistema nazionale della sicurezza: "Un modello avanzato di sicurezza partecipata" lo ha definito più volte Pisanu.

George Popper in Sardegna

L'occasione era ghiotta: gli esami di qualifica per operatore della sicurezza promossi e organizzati da Giovanni Obino - delegato regionale dell'Ibssa per la Sardegna - per i sette corsisti idonei al 3° livello dei quali ben tre donne, le "Sardinian Angels": Anna, Dafne e Lucia. Era la prima volta che il presidente esecutivo dell'Ibssa, George Popper Gckm, si recava in Sardegna, accompagnato dalla moglie Anna Popper, responsabile

Management Protocol Department and it was also the occasion to value for oneself the introduction of new technical technologies: red man and baton, for instance.

The introduction of the complete red man and in the near future also of the Atudente, makes the training real and functional with batons, tonfa, etc. Cushions for practice, buffer with special protected surface proved to be essential ways for the students of high level. An investment of the Ibssa Italy that ensures the spirit of continuous technical and managerial evolution. The center of clay-pigeon and dynamic shooting "Raole" directed by Mariano Orgiana was the point of reference of all the subjects belonging to the Ibssa program: self-defence (Gsb), safe driving (Roberto De Ronzi), weapons using (Roberto Gobbi), daring techniques (Gsb, Roberto De Ronzi), clearing techniques. As usual the lessons on theory about the legislation in progress could



People attending the course

not be absent, this is a subject on which Ibssa insists in every moment, and first aid (Dr Veronique Santarossa). Apart from the technical engagement, also the proper political implications among which the contacts with the "International Parliament of States for safety and peace" with the presence of the Ambassador Extraordinary and Plenipotentiary Prof. Rocco Giacalone. Why the International Parliament of States for safety and peace?

Ibssa aims to be recognized as a non-profit-making Association and as educator of professional cadres. In a few words the recognition of the qualification diploma.

Conclusions

Gala evening for the mayor Marco Pisanu and the local authorities, among which we mention: the sports councillor Andrea Anedda, the commander of

del dipartimento del protocollo e direzione eventi ed era anche l'occasione per valutare in prima persona l'introduzione di nuove tecnologie tecniche: red man e baton, per esempio. L'introduzione del red man integrale e prossimamente anche dell'Atudente, rende l'addestramento reale e funzionale con bastoni, tonfa eccetera. Cuscini di pratica, paracolpi con superficie speciale protetta sono risultati mezzi indispensabili per i corsisti ad alto livello. Un investimento, quello dell'Ibssa Italia che garantisce lo spirito di continua evoluzione tecnica e manageriale. Il centro di tiro a volo e dinamico "Raole" diretto da Mariano Orgiana è stato il punto di riferimento di tutte le materie facenti parte del programma Ibssa: autodifesa (Gsb), guida sicura (De Ronzi), maneggio armi (Gobbi), tecniche d'ardimento (Gsb, De Ronzi), tecniche di bonifica. Come di consueto non sono mancate le lezioni teoriche sulla legislazione in atto, materia a cui l'Ibssa insiste in

I partecipanti al corso

ogni momento, e primo soccorso (dottoressa Veronique Santarossa). A latere dell'impegno tecnico, anche i doverosi risvolti politici tra i quali i contatti con il "Parlamento mondiale degli Stati per la sicurezza e la pace", con la presenza dell'ambasciatore straordinario e plenipotenziari professor Rocco Giacalone. Perché il Parlamento mondiale degli Stati per la sicurezza e la pace?

L'Ibssa punta al riconoscimento come Associazione senza fini di lucro e come formatrice di quadri professionali. In parole povere il riconoscimento del diploma di qualifica.

Conclusioni

Serata d'onore con il sindaco Marco Pisanu e le autorità locali fra le quali ricordiamo: l'assessore allo Sport Andrea Anedda, il comandante della stazione dei Carabinieri di Orroli Piero





Participants during the training with the red man (training uniform)



I partecipanti al corso in esercitazione con il red man (tuta d'allenamento)



Some moments of the course for security operator held in Sardinia



Alcune fasi del corso per operatore della sicurezza svolto in Sardegna

carabinieri post of Orroli Piero Meloni, the vice commander of carabinieri post of Orroli Meloni and special thanks to Mr Giovanni Dessi, regional president of the sports Union Acli, thanks to whom we could carry out the course for security operator.

In the end George Popper handed over some federal merits in particular to the super team: Roberto Gobbi (course chief), Gsb and Roberto De Ronzi.

Graduates 3rd level: Lucia Tomasi, Dafne Sveva Mameli, Anna Schirru, Enrico Piras, Umberto Diana, Iram Mario Flore, Massimo Manca

Qualification from 1st to 2nd level: Roberto Carta, Armando Feudale, Franco Dente

Self-defence: there is something new in Milan

I had already the occasion to specify that Ibssa is glad that new methods — which at the end develop through techniques obviously tested, if not ancient — dedicated to self-defence arise. Security is an important theme during these uncertain times and so people who deal with are welcome. The sports national educational Center, Csen, has created an initiative called "New legal method of self-defence" and in Milan, at the Club Francesco Conti, has organized a course lasting three weekends: 22nd-23rd and 29th-30th March and 5th-6th April, during the morning and the afternoon.

The course was run by two well-known personalities, the judo masters Giorgio Ciampi and Armando Santambrogio, with Ubaldo Paschini president of the technical Committee and the master Orazio Castellan as observer. Since I'm curious — and very often available — I went to see and I was very struck by what I saw: first of all the very high number of participants, 55, among which there was the director of the flying squad of Milano Luigi Savina, then the care spent by the two well-deserving masters and by the people attending, aware of the seriousness of what they were living. I became curious by the adjective "legal" inside the title of the method and so I listened with pleasure Armando Santambrogio's words towards those present on that Sunday morning: "I will never get tired to insist on the importance of defending oneself without causing

Meloni, il vice comandante della stazione dei carabinieri di Orroli Meloni e un ringraziamento speciale per il signor Giovanni Dessi, presidente regionale dell'Unione sportiva Acli, grazie al quale si è potuto svolgere il corso per operatori della sicurezza.

A conclusione la consegna da parte del presidente George Popper di benemerenze federali in particolare al super team: Roberto Gobbi (capo corso), Gsb e Roberto De Ronzi

Diplomati 3^o livello: Lucia Tomasi, Dafne Sveva Mameli, Anna Schirru, Enrico Piras, Umberto Diana, Iram Mario Flore, Massimo Manca

Idoneità dal 1^o al 2^o livello: Roberto Carta, Armando Feudale, Franco Dente

Autodifesa: c'è del nuovo a Milano

Ho già avuto occasione di precisare come l'Ibssa sia lieta che nascano nuovi metodi — che alla fine si sviluppano attraverso tecniche ovviamente collaudate, se non antiche — dedicati alla difesa personale. La sicurezza è un tema che occupa non poco spazio in questi tempi incerti e dunque sono benvenuti coloro che se ne occupano. Il Centro sportivo educativo nazionale, Csen, ha prodotto una iniziativa denominata "Nuovo metodo legale di autodifesa" e a Milano, presso il Club Francesco Conti, ha organizzato un corso attraverso tre fine settimana: 22-23 e 29-30 marzo e 5-6 aprile, mattino e pomeriggio.

Il corso è stato curato da due noti personaggi, i maestri di judo Giorgio Ciampi e Armando Santambrogio, con Ubaldo Paschini presidente della Commissione tecnica e il maestro Orazio Castellan nella veste di osservatore. Siccome sono curioso — e molto spesso disponibile — sono andato a vedere e quel che ho visto mi ha molto colpito: prima di tutto il numero assai elevato di partecipanti, 55, fra i quali il dirigente della Squadra mobile di Milano Luigi Savina; poi l'impegno profuso dai due maestri benemeriti e dai partecipanti, consapevoli della serietà di quel che stavano vivendo.

Mi incuriosiva l'aggettivo "legale" nel titolo del metodo e ho quindi ascoltato con piacere le parole di Armando Santambrogio ai presenti di quella domenica mattina: "Non mi stancherò di



violence... One thing is imperative: never coming down to the aggressor's level... We live in a civil society and not on war and so we do not teach to kill people but to control the reactions of people who are defending themselves...". I also liked what I heard talking to some of the people attending the Milanese course: "With men like Giorgio Ciampi and Armando Santambrogio there's always something to learn".

I think that the managers of this new self-defence method do good to insist on the legal side, because it takes a little – an excess of enthusiasm is enough – to put oneself in the wrong.

Polemics about who has and who has not the right to organize self-defence courses are already stirred up. More than a right, supposing that one exists, I would dwell upon the seriousness of who organizes these courses and how they are proposed and produced. At the end, if they are useful or not: this is what counts...

R.M.

insistere sull'importanza di difendersi senza produrre violenza... E' imperativa una cosa: mai mettersi sul livello dell'aggressore... Siamo in una società civile e non in guerra e dunque non insegniamo a uccidere la gente ma a controllare le reazioni di chi si difende...". Mi è anche piaciuto quel che ho sentito parlando con alcuni dei partecipanti al corso milanese: "Con uomini come Giorgio Ciampi e Armando Santambrogio c'è sempre da imparare".

Credo che i gestori di questo nuovo metodo di autodifesa facciano molto bene a insistere sul lato legale, perché ci vuol poco — basta un eccesso di foga — per traslocare nella parte del torto. Già si sono accese polemiche su chi abbia e su chi non abbia il diritto a organizzare corsi di difesa personale. Più che di diritto, ammesso che ne esista uno, mi soffermerei sulla serietà di chi questi corsi organizza e su come vengono proposti e prodotti. Alla fine, se sono utili o no: è questo che conta...

R.M.



Calendar

In program for the year 2003 we already have:

Italy - Potenza, 30th/31st May and 1st June, course for security operator of 1st, 2nd, 3rd level.

Northern Ireland - Belfast, 22nd. 23rd May, international course in occasion of the World Ju Jitsu Congress (Wjiff).

Slovenia - Ljubljana, 6th-8th June, 2nd International bodyguard training course.

Hungary - Budapest, 10th-14th September, 2nd International security training course.

For information tel 0039-02-66714341, fax 0039-02-66713975, e-mail ibssa@sportpromotion.it.

Calendario

In calendario per il 2003 possiamo già inserire:

Italia - Potenza, 30-31 maggio e 1^o giugno - Corso per operatore della sicurezza di 1^o, 2^o e 3^o livello

Irlanda del Nord - Belfast, 22-23 maggio - corso internazionale in occasione del Congresso Mondiale di ju jitsu (Wjiff).

Slovenia - Lubiana, dal 6 al 8 giugno, corso internazionale di formazione per la sicurezza.

Ungheria - Budapest, dal 10 al 14 settembre, 2^o corso internazionale di formazione per la sicurezza.

Per informazioni tel 02-66714341, fax 02-66713975, e-mail ibssa@sportpromotion.it.

Corrigenda

In Sportivo: page 27 up, in the photo is not General Radoi Constantin. They are (from left to right) Prefect Dan Ungureanu, Mayor Dorel Popa and Chief Inspector of Financial Guard, Daniel Cancel. At page 38, in the list of Doctors, Daniel Cancel is missing and, instead of him, there is a person Gabor Kerekes who was not at the Ceremony.

Errata corrige

Nella rivista Sportivo mese di febbraio 2003 a pag 27 in alto, nella foto non è presente il generale Constantin Radoi. Da sinistra a destra abbiamo: il prefetto Dan Ungureanu, il sindaco Dorel Popa e l'ispettore capo della guardia di finanza, Daniel Cancel.

Pag 38, nella lista dei neo dottori manca Daniel Cancel e al suo posto c'è Gabor Kerekes, non presente alla cerimonia.

Editrice: Sport Promotion - Sportivo - Via M. Macchi 28 - 20124 Milano

Supplemento alla rivista mensile "Sportivo" n. 5 - Anno ventiduesimo - Maggio 2003 - Sped. Abb. Post. 45% - Art. 2 Comma 20/b L. 662/96 Filiale di Milano - Volume 239 - Registrazione n. 440/82 del Tribunale di Milano del 20/11/82 - Iscritta al registro nazionale della stampa al n. 01468 vol. 15 foglio 537 del 16/2/85. Direttore responsabile Giacomo Spartaco Bertoletti.